

先生/Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒/Sakura (多田記子)

生徒/Yoko (金納ななえ)

### Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリスンです。

活発な議論で、有意義な時間にしましょう。このクラスの対象は、英検準1級です。

Hi, there. I'm your teacher, Mr. Harrison.

Let's have a lively discussion so we can make the most of our time.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

電子書籍の市場が急速に拡大しています。電子書籍はパソコンやスマートフォン、専用端末などで読むことができる書籍で、大手出版各社はその普及に取り組んでいます。また、地方自治体や大学などの図書館でも、電子書籍を導入し、新しいサービスの提供を始めつつあります。今日は「電子書籍」を共通テーマに、このクラスでは、「電子図書館の可能性」について話し合みましょう。

The market for e-books is growing quickly. People read them on computers, smart phones, and e-book readers, and many well-known publishing companies are making efforts to promote them. Also, libraries owned by the local government and universities have started adopting e-books and they provide visitors new kinds of services. Our theme for all levels today is "E-Books," and in this class, I'd like to discuss "the possibilities that digital libraries will bring about."

#### It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

皆さんの中にも、電子書籍を利用したことのある人は多いと思います。現在、日本中の公共図書館における電子図書館の割合はまだ1%ほどですが、米国では約8割もあるそうです。ちなみに、米国で初の電子書籍のみを扱う公共図書館は2013年に開館し、この試みは近年多くの人々の関心を集めています。では、まず、電子図書館が従来の図書館と異なる点、特に長所について考えてみましょう。どう思いますか？

I imagine that a lot of you are already reading e-books. In Japan, only about 1 percent of public libraries offer e-books, but they're available in over 80 percent of libraries in the United States. America's first fully digital public library, with no paper books at all, opened in 2013, and this idea has been attracting a lot of attention recently.

So, first of all, I'd like you to consider how digital libraries would be different from traditional ones, particularly the advantages. What do you all think?

Sakura:

図書館に行くと、本棚がたくさん並んでいます。電子図書館なら、データを保管しているだけなので、物理的にはほとんど場所を取らないですね。

When you go to a traditional library, there are a lot of bookshelves, but the data is stored in electronic form in a digital library, so it doesn't take up much physical space.

Mr. Harrison:

そうですね。物理的に必要なスペースは大幅に減りますね。そうすると、どんな違いがあるのでしょうか？

That's right. It would require a lot less physical space. What difference would that make?

Sakura:

保管場所が少なくて済めば、狭い場所でも数多くの書籍を揃えたり、閲覧スペースなどをより広く取ることができたりすると思います。

If the e-books didn't require much storage area, you could have a lot of materials in a small space, so there would be more room for things like reading areas.

Yoko:

私は貸出や返却が簡単にできるようになると思います。期限が過ぎれば自動的に閲覧ができなくなるという仕組みであれば、返却が遅れて、その本を次に読みたいと思っている人に迷惑がかかることもありません。

I think it would make it easier to take out and return books. There could be a function where books could become unreadable if they were overdue. That would mean that the next person who wants to read the book wouldn't be inconvenienced by someone being late in returning it.

Sakura:

管理面からいうと、重い本や大量の本を整理する図書館の方の作業負担も減ると思います。And in terms of operating the library, the staff wouldn't have to carry around a lot of heavy books, so their jobs would be easier.

Mr. Harrison:

なるほど。図書館司書にとっても働き方が変わるでしょうね。

That makes sense. It would have a big effect on the way the librarians worked, wouldn't it?

Yoko:

図書館の本は、多くの人が閲覧するので破損や劣化も早いです。でも、電子書籍なら、汚れたり傷んだりすることもなく、いつでもよい状態で閲覧ができます。修理の手間がかからないのも利点だと思います。

A lot of people read library books, so they tend to get damaged and worn out quickly. But e-books wouldn't get dirty or damaged, so they would always be in good condition when you read them. Not having to repair them is a big advantage.

Mr. Harrison:

図書館の本は、多くの人が見ることができるように、専門の修理技術を持った人がメンテナンスを行っています。しかし電子書籍なら、閲覧回数により状態が変わることはありませんね。それでは別の質問です。電子図書館では、これまでのように図書館に足を運んで閲覧するほかに、ネット回線を通じて電子図書館にアクセスして書籍を借りる仕組みも考えられますが、これにはどのような利点があるのでしょうか。

Maintenance on library books is done by people with special training in book repair so that more people can enjoy reading them. But with e-books, their condition would never change, no matter how many people read them.

Now, I have a different question to ask you. At libraries that offer e-books, as well as visiting the library to read, you can also borrow materials over the Internet. What would the advantages of that be?

Sakura:

図書館が近所になかったり、近所にあっても開館時間内に図書館に行けない人もいたりすると思います。そのような人がアクセスできるサービスを図書館が提供すれば、利用者を広げられますね。

Some neighborhoods don't have libraries, and with those that do, some people can't visit them during the time they are open. If libraries were able to provide services that allowed those kinds of people to access them, more people would be able to use them.

Mr. Harrison:

確かに利用者拡大につながりますね。

では逆に、電子図書館に関して何か課題はないのでしょうか？

Yes, it certainly could lead to more people being able to access libraries.

On the other hand, are there any disadvantages to digital libraries?

Yoko:

書籍には著作権があるので、データを変更し閲覧ができるようにしたり、書籍を不正にコピーしたり、それを配布したりといった行為を防ぐことが課題だと思います。

Books and magazines are copyrighted, so there's the issue of how to prevent people from illegally altering them so that they can be read, copied, and distributed for free.

Mr. Harrison:

そうですね。また、電子図書館を介して電子書籍を無料で閲覧できることそのものに対しても、出版社や著者の権利をどのように守るべきかの議論があります。他にも意見はあるのでしょうか？

Yes, and in addition to distributing e-books that can be read for free through digital libraries, there are debates about how the rights of publishers and authors should be protected. Any other opinions?

Sakura:

いまのところ、電子書籍で読めるコンテンツの数は、限られています。新たに出版される書籍以外に、これまで出版されているものを電子書籍化するのは、著作権の問題があって簡単ではないと聞きました。

Right now, the amount of digital content that you can read is limited. I've heard that except for newly published material, it's not easy to convert many older books into digital form, due to copyright issues.

Mr. Harrison:

二人とも、著作権に関わる課題点についてあげてくれましたね。電子図書館が利用者にとって充実したサービスを提供するためには、まずは著作権関連の法律の再検討が必要でしょうね。

You've both mentioned copyright issues. Before digital libraries can provide full services, it will be necessary to take a second look at such things.

Yoko:

また、公共図書館は、誰もが利用できるものでなくてはならないと思うので、テクノロジーの使用が苦手な人が電子端末をきちんと使用できるようサポートが必要だと思います。

And public libraries are used by everyone, so there will need to be support services so that people who aren't good with technology will be able to use e-book readers and other equipment properly.

Mr. Harrison:

それも重要な視点ですね。具体的にはどのような対策が考えられますか？

That's an important observation. Can you think of any measures that can be taken?

Yoko:

子どもから高齢者まで誰でも分かりやすい目録、貸出や返却のシステムだといいですね。また、利用をサポートする職員が必要だと思います。

They'll have to make cataloguing, check-out, and return systems that anyone from children to seniors can understand easily. And there will need to be support personnel as well.

Mr. Harrison:

皆さん、電子図書館について、その長所、課題を多面的に捉えることができましたね。今後、電子図書館の機能がより多くの今ある図書館に導入されれば、図書館の利用がさらに広がると思います。

Well, you've come up with a lot of advantages and disadvantages of digital libraries today. If features of digital libraries are introduced into existing ones, I'm sure you'll all be using them in the future.

今回のテーマは、「電子図書館の可能性」でした。

英検準1級向けでした。このあとは、2級&準2級です。

Our theme for today has been "the possibilities that digital libraries will bring about."

This class has been for Eiken Grade Pre-1 level listeners. The class for Grades 2 and Pre-2 is next.

## Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

物事にはいろいろな側面があります。テーマについて、多面的に議論していきましょう。

このクラスは、英検2級・準2級向けです。

Hello, everyone.

Any topic for discussion has more than one way of looking at it. So in today's discussion, please try to look at our topic from various points of view.

This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

電子書籍の利用が進んできました。電子書籍とは、デジタル化された書籍です。紙に印刷されていません。その代り、電子ブックリーダーやタブレット、スマートフォンなどで読むことができます。一昨年、高校生を対象にした調査によれば、高校生の16%程度が電子書籍を利用して、電子書籍の利用により読書量が増えたと回答した割合は3割でした。

E-books are becoming more and more popular these days. An e-book is a digital book that has not been printed out on paper. Instead, you read it on an e-book reader, tablet computer, or smartphone. According to a survey of high school students two years ago, 16 percent of high school students read e-books, and 30 percent of those have said that they have started reading more because of e-books.

今日は「電子書籍」を共通テーマにしています。このクラスでは、「電子書籍は紙の書籍よりも便利だと思うか」をテーマに話し合いたいと思います。

Today's overall theme is "E-Books," and the question for today's class is "Do you think that e-books are more convenient than paper books?"

**It's Discussion Time!**

Mr. Harrison:

すでにお話したように、高校生でも電子書籍を利用している人が増えてきました。このことについてみなさんの意見を聞いてみたいと思います。電子書籍は紙に印刷された本よりも、読書に便利だと思いますか？

As I said, the number of high school students who read e-books is increasing. I want to hear your opinions on the topic. Do you think that e-books are more convenient than paper books?

Yoko:

はい、私は便利だと思います。データ化されているので、重さを気にせずに、何冊分でも

気軽に持ち運べます。また、紙の本では自宅の収納場所に困ることがありますが、その心配もありません。

Yes. I think so. With digital files, you can carry many books around at the same time without having to worry about your bag getting too heavy. Also, storing e-books is easy as they take up virtually no space in your home. With paper books, though, storage is almost always a problem.

Mr. Harrison:

そのとおりです。重くないという点は、電子書籍の特徴の一つですね。もちろん、電子書籍端末はとても軽く、スマートフォンやタブレットコンピュータを使って書籍を読むことができます。ですから、端末以外何も持ち歩く必要がありません。ほとんどの電子書籍端末を使うと一度に何百冊もの本を持ち歩くことができます。

That's right. E-books are digital, so they weigh nothing, and e-book readers are usually very light. Of course, you could also just use a program on your smartphone or tablet so you aren't carrying anything extra. Most devices can hold hundreds of books at once.

Sakura:

電子書籍には機器の故障や、電池切れなどについて心配しなければなりません。紙の本にはそのような問題がありません。

But with e-books, you have to worry about the device breaking or the battery running out. Paper books don't have these problems.

Mr. Harrison:

必要なときに使えなくなるのは困りますね。他にも何かありますか？

Yes, it's really annoying when you need to use it, but you can't. Is there anything else?

Yoko:

電子書籍は書店に行かなくても買えます。オンラインで購入することができ、送料もかかりません。購入する際に在庫切れという心配もないと思います。

Well, you don't have to leave your house to be able to buy e-books. You can just buy them online, and you don't have to pay any delivery fees. Also, you don't have to worry about the books going out of stock.

Mr. Harrison:

そうですね。データ化されていますから、物理的にその場所に在庫がないとか、送料がかかるということはありませんね。

That's true. Since they're data files, there's no chance of the store running out of copies, and there are no delivery costs.

Yoko:

また、海外で出版されている本も国内の書籍と同じように買えるのではないのでしょうか。オンラインで購入すればすぐに手に入り、海外との料金の差もなくなると思います。

Furthermore, you can just as easily buy books that were published overseas as you can books that were published here in Japan. You can buy them online and start reading them right away. I think the prices are usually the same as the overseas price, too.

Mr. Harrison:

世界中の人を読者対象にできるということですね。

That means that it's useful for readers all around the world.

Sakura:

よう子さんの言うように、電子書籍はさまざまな面で便利です。ただ、一方で、書店に足を運んで本を買うと、偶然の出会いがあったり、書店の人とのコミュニケーションがあったりと、視野が広がります。

As Yoko said, there are many ways that e-books are convenient. On the other hand, at bookstores, you can find good books by accident or by talking to the shop staff, so you get a better perspective.

Mr. Harrison:

私はよく、書店で偶然面白い本に出会うということがあります。もしオンラインで本を探していたらそのような面白い本に偶然出会うということはなかっただろうと思います。

Yes, I've often found interesting books while wandering around a bookstore. I don't think I would have found them if I'd been looking for books online.

Yoko:

もう一つ、電子書籍の便利な点を挙げてもいいでしょうか。それは、探したい語句を本の中から簡単に検索できるという点です。

Can I mention another good point of e-books? I think one other benefit of having a book in digital form is that you can easily search for specific words throughout the whole text.

Mr. Harrison:

ええ、それは紙の本ではなかなか難しい機能ですね。なにか特定の情報を探したいときや調査をしている人にとってはとても便利な機能です。

Yes, it is much more difficult to do that with paper books. So e-books can be very useful for people who need to look up specific information or do research.

Yoko:

実は私も電子書籍端末を持っていて、それで英語の本を読んでいます。従来の紙媒体の本だと、分からない単語に出会う度に辞書で調べなくてはならずとても大変でした。電子書籍端末であれば、分からない単語をタッチするだけで、意味を確認することができ、読書がもっと便利に、より面白く楽しくなります。

Actually, I have an e-reader, and I use it to read English books. It used to be really hard because I'd have to stop and look up words that I didn't know in the dictionary. With my e-reader, I just touch the word I don't know, and I can see the definition. It makes reading

more convenient, more interesting and more fun.

Mr. Harrison:

そうですね、電子書籍だとすばやく情報を見つけることができます。私も同じようなことを日本語の読み物でスマホのアプリを使って試しています。アプリを使い始める前は、なじみの無い漢字を探すのが本当に大変でしたが、今は簡単に物語を読むことができます。

Yes, you can find the information really quickly. I do the same thing with a smartphone app when I'm reading Japanese stories. Before I started using the app, it was really hard to look up unfamiliar Japanese kanji, but now I can read stories easily.

Sakura:

それはいいアイデアですね。私も英書を読もうと思います。でも、電子書籍では何かが失われているような気がします。紙の書籍は文字以外にもあらゆることを含んでいます。たとえば、装丁、紙の質など多くのことです。そういったことも本の物語を形作っているものの一つですが、電子書籍にはそのような要素がありません。

That's a good idea. Maybe I'll try to read a book in English that way. But, I still think that we'll lose something important if we all switch to reading e-books. Aside from the words they contain, paper books have so many nice things about them. There's the design of the cover, the quality of paper, and so much more. Those things all help us to feel the story in the book, but with e-books, that's harder to do.

Mr. Harrison:

そうですね。そのような全ての要素が、読者が物語を理解することに寄与しています。もうひとつ考慮すべき点は、紙の本は古くなっても読むことができます。しかし、電子書籍の場合は新しいタイプの電子書籍端末が開発されるとそれまでに保存された古い電子書籍が読めなくなってしまう可能性があります。

That's right. All of those things contribute to how people understand the story. Another thing to consider is that with paper books, you can still read them even after the paper has gotten old. However, we may not be able to read old e-books after new types of e-readers are developed.

Sakura:

そう。音楽の場合、CDはプレーヤーがなければ収録された音が再生できないのと似ていますね。カセットテープの再生機なしには、カセットを聴けませんよね。

Yes, it's kind of like that with music. You can't listen to a CD without a CD player, and you need a record player to listen to records. Or, if you had cassette tapes but no player, how could you listen to *those*?

Mr. Harrison:

ああ、そうね、カセットテープ！ 家にたくさんあるけれど、再生機が壊れていて聴けません。

Oh yes, cassette tapes! I have many at home but my player is broken so I can't listen to



them.

ところで、さきほど、よう子さんは辞書で「単語を調べる」という表現を用いました。辞書や電話帳を使うときのように、みんな ABC 順にならんでいるような本や表などを調べる時「look up (ひく)」という動詞を使用します。しかしながら、デジタル機器やインターネットでは、その代りに、通常ただ「do a search (検索をする)」と言います。

By the way, a bit ago, Yoko used the phrase to “look up words” in the dictionary. So we use the verb “look up” when we consult some type of paper book or chart where everything is listed alphabetically – as with a dictionary or phone book. However, with digital devices and the Internet, we normally just say “do a search”.

そろそろ終わりの時間が近づいてきました。今日は、電子書籍について、紙の書籍と比較しながらその特徴を考えてみました。今後も、電子書籍の普及は拡大すると予想されています。紙の本では実現できなかったたくさんのことができるようになっていくことでしょう。しかし、紙の本ならではの特徴も大切にしたいですね。紙の本も電子書籍も、その両方が私たちの読書をより豊かにしてくれることを期待しましょう。

Well, that’s all for today’s class. Today we talked about some of the differences between paper books and e-books. The use of e-books is expected to continue to increase, so more and more people will discover their convenience and other benefits. However, we shouldn’t forget the special qualities that paper books have. Let’s hope that both will help us make our reading life richer.

今回は、「電子書籍は紙の書籍よりも便利だと思うか」についてディスカッションしました。

英検 2 級 & 準 2 級向けでした。このあとは、3 級 & 4 級です。

Today’s theme was “Do you think that e-books are more convenient than paper books?”

That’s all for Eiken Grades 2 and Pre-2. Coming up next is Grades 3 and 4.

### Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

今日のテーマについて、皆さんの個性あふれる意見を楽しみにしています。

Hello, everyone. I’m looking forward to hearing your unique opinions about today’s topic.

このクラスは、英検 3 級 & 4 級向けです。

This class is for Eiken Grade 3 and 4 level listeners.

今日の共通テーマは、「電子書籍」です。

Today’s common topic is “E-Books.”

電子書籍とは、スマートフォンやタブレット端末、専用のリーダーなどで読むことができるのが、データの形の本です。日本でも最近、普及が進んできました。

E-books are in digital form, so you can read them with smartphones, tablets, and e-book readers. Recently, they are becoming more common in Japan, too.

このクラスでは、「電子書籍による読書」をテーマに話し合いたいと思います。

In this class, we'll talk about "reading e-books."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

皆さんは、電子書籍を利用したことがあるでしょうか。自分の経験を話してくれる人はいいますか？

Everyone, have you all read e-books before? Can anyone tell us about their experience?

Sakura:

私は、新聞をスマートフォンで読んでいます。

I read newspapers on my smartphone.

Mr. Harrison:

ああ、そうなのですね。

Oh, you do?

Sakura:

はい。電車で移動中に読めるので、新聞を読む機会が増えました。

Yes. It allows me more opportunities to read newspapers because I can read them on the train.

Mr. Harrison:

新聞紙を持ち歩かなくてもいいということですね。

It also means you don't have to carry around a paper newspaper.

Sakura:

はい、そうです。検索もできるので、知りたいニュースがあるときにも、関連する記事がすぐに見つかり、勉強になります。

Right. And, I can do searches on it, so when there is news that I want to know about, I can easily find related articles and learn a lot.

Mr. Harrison:

携帯でうまく活用されていますね。他の人はどうでしょうか？

It sounds like you're making good use of your phone. How about everyone else?

Yoko:

私は、漫画をタブレットにダウンロードしています。

I download manga to my tablet.

Mr. Harrison:

それはなぜですか？

Why is that?

Yoko:

漫画は、絵が多く、巻数も多いので、保管に場所を取るからです。私の部屋はそれほど広くないので、電子書籍で漫画を読めば収納場所に困りません。

Manga has a lot of pictures, and there are also many volumes for each title, so storing them takes up space. My room isn't that big, so if I can read digital versions of manga, I don't have to worry about storage space.

Mr. Harrison:

では、今後電子書籍で読みたいものを聞いてみたいと思います。

Next, I want to hear about the type of e-books you would like to read in the future.

Sakura:

私は、海外の新聞や雑誌を読みたいです。海外の新聞を読むことができれば、友だちが住んでいる海外の国のローカルニュースも、日本にいながらリアルタイムで知ることができます。そうすると、遠方の友だちとも共通の話題ができるのではと思います。

I want to read foreign-language newspapers and magazines. If I can read foreign-language newspapers, I can find out, from here in Japan, about what's happening in foreign countries where my friends live. This gives me more to talk about with them.

Mr. Harrison:

確かに電子書籍を使用すれば海外からいち早く情報が手に入りますね。

That's true. So using e-books can help you get news information from abroad very quickly.

Yoko:

私は、図鑑を電子書籍で読みたいです。

I want to read a digital pictorial book.

Mr. Harrison:

紙の図鑑とは何が違うのでしょうか？

How are they different from paper pictorial books?

Yoko:

電子書籍であれば、360度、より多角的に写真を見られます。たとえば動物だったら、動いている様子が動画で見られれば、とても勉強になります。

If they're digital, you can see scenes with 360-degree views and images from multiple angles. Also, many digital books include videos. So with an animal, for example, you could learn a lot if you could watch how it moves.

Mr. Harrison:

端末のポテンシャルによって図鑑の楽しみ方が広がりそうですね。  
では、今後、電子書籍に求める機能についても、聞いてみましょう。  
こんな機能が欲しいという意見のある人はいますか？

Due to the potential of devices, it sounds like there'll be more and more ways to enjoy illustrated books. Next, I would like to hear about the functions you would like digital publications to have in the future. Is there anyone who would like to see a certain type of function?

Sakura:

読み上げ機能です。オーディオブックは現在でもありますが、何かをして手が空かないけど本を読みたいとき、本を読み上げてくれる機能があれば嬉しいです。

I'd like a "read aloud" function. Audiobooks already exist, but I'd be happy if there was a function on an e-reader that would read aloud to me when I was doing something else with my hands.

Mr. Harrison:

その機能は病気で寝ているときなどにも活用できそうですね。  
That would be useful when you're sick in bed as well.

Yoko:

私は、ハンズフリー機能が欲しいです。  
I'd like a hands-free function.

Mr. Harrison:

それはどのような機能でしょうか？  
What kind of function exactly do you mean?

Yoko:

目の前の空間に、本のページが現れて、目の動きや声での命令でページをめくってくれたりするといいなと思います。

Well, I'd like to be able to turn pages simply by moving my eyes or giving verbal commands. I think that would be great.

Mr. Harrison:

はい、それは多くの人のためになるだろう、と思います。ところで、人が従来してきたことを機械やコンピュータにさせるとき、これを「自動化」と呼びます。関連語は「automate（自動化する）」という動詞で、そして「automatic（自動の）」という形容詞で、それはし

ばしば「auto」まで短縮されます。

Yes, it would for many people, I suppose. By the way, when we get machines or computers to do what people traditionally have done, we call this “automation”. Related words are the verb “automate”, and the adjective “automatic”, which is often shortened to “auto”. For example, you all know the term “auto-focus” with cameras.

日ごろから読書を楽しんでいる皆さんならではの、電子書籍に対する積極的な関心がうかがえました。よかったです。今後も、読書をより便利に、より楽しくしてくれるような、電子書籍の発展を期待したいですね。

Well, you all seem very interested in e-books because you all enjoy reading as part of your everyday lives. That’s wonderful. In the future, let’s look forward to further developments in digital publications that will make reading even more convenient and enjoyable.

今日は、「電子書籍による読書」をテーマに話し合いました。

Today we discussed “reading e-books.”

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「旅の楽しみ方」について、ディスカッションします。

The English and Japanese transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website. Next week we will talk about “Ways to Enjoy Travelling.”